



Guadalajara, Jalisco a, 3 de noviembre de 2020

**ACTA DE FALLO
ADJUDICACIÓN DIRECTA**

Número: SUV/DAD/CSG/069/2019

Lugar: Calle Mezquitán número 302, colonia Centro Barranquitas, código postal 44100, Guadalajara, Jalisco.

Fecha: 3 de noviembre de 2020

Dependencia: Sistema de Universidad Virtual

Concepto: Servicio de traducción de revista PAKKAT.

Recursos financieros: MXP \$88,844.40 (OCHENTA Y OCHO MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y CUATRO PESOS 40/100 M.N.), con cargo al proyecto Ordinario: 255568 / Bolsa: 18853431 / Fondo: 1.1.4.8.13.

Fue presentada a la Dirección Administrativa por la Coordinación de Servicios Generales del Sistema de Universidad Virtual una solicitud para adjudicar de forma directa el Servicio de traducción de revista PAKKAT a la sociedad mercantil denominada ADI Alianza y Desarrollo Inteligente S.A. de C.V. de conformidad con lo siguiente, y

RESULTANDO

- I. Que la Coordinación de Recursos Informativos con fecha 20 de octubre de 2020 solicitó el Servicio de traducción de revista PAKKAT.
- II. Que el área de Adquisiciones del Sistema de Universidad Virtual realizó una investigación de mercado a fin de conocer las condiciones que imperan a fin de garantizar las mejores condiciones para la Universidad de Guadalajara, con lo que se advirtieron diversos oferentes de los servicios requeridos, entre los cuales se seleccionaron los siguientes proveedores:
 - ADI Alianza y Desarrollo Inteligente S.A. de C.V.
 - Impresos Copitek S.A. de C.V.
 - Malintzin Translation S.A. de C.V.
- III. Que derivado del estudio de mercado la Coordinación de Servicios Generales del Sistema de Universidad Virtual invitó a cotizar a las sociedades mercantiles ADI Alianza y Desarrollo Inteligente S.A. de C.V., Impresos Copitek S.A. de C.V., Malintzin Translation S.A. de C.V., por considerar que cuentan con capacidad de respuesta inmediata, así como con los recursos técnicos, financieros y demás necesarios para el Servicio de traducción de revista PAKKAT; así mismo sus actividades comerciales y profesionales están relacionadas con los servicios solicitados.


Sistema de Universidad Virtual
COORDINACIÓN DE SERVICIOS GENERALES



- IV. Los proveedores invitados a cotizar presentaron a la Coordinación de Servicios Generales propuestas económicas para el Servicio de traducción de revista PAKKAT, siendo la presentada por ADI Alianza y Desarrollo Inteligente S.A. de C.V., la cotización con menor costo, tal como se muestra a continuación:


Nombre o Razón Social	Monto sin IVA
ADI Alianza y Desarrollo Inteligente S.A. de C.V.	\$76,590.00
Impresos Copitek S.A. de C.V.	\$108,225.00
Malintzin Translation S.A. de C.V.	\$99,900.00

- V. Que la Coordinación de Servicios Generales emitió el Dictamen de la Adjudicación con fecha 29 de octubre de 2020, en el que sugiere se adjudique de forma directa a la sociedad mercantil ADI Alianza y Desarrollo Inteligente S.A. de C.V., debido a que presentó la propuesta de menor costo, que cuenta con capacidad de respuesta inmediata, así como con los recursos técnicos, financieros y demás necesarios; además de que sus actividades comerciales y profesionales están relacionadas con el contrato que se propone adjudicar.

Por lo anteriormente expuesto y

CONSIDERANDO

- I. Que la Universidad de Guadalajara es un organismo público descentralizado del Gobierno del Estado de Jalisco con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propio, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 1 de su Ley Orgánica, promulgada por el Ejecutivo local el día 15 de enero de 1994, en ejecución del Decreto No. 15319 del H. Congreso del Estado de Jalisco.
- II. Que de acuerdo al artículo 22 de su Ley Orgánica, la Universidad de Guadalajara adoptó el modelo de Red para organizar sus actividades académicas y administrativas; siendo el Sistema de Universidad Virtual el órgano desconcentrado de la Universidad encargado de ofrecer, administrar y desarrollar programas educativos en la modalidad virtual, en los niveles medio superior y superior, así como de realizar actividades de investigación, extensión y difusión de la cultura, según lo señalado en el artículo 2 del Estatuto Orgánico del Sistema de Universidad Virtual.
- III. Respecto a la estructura Orgánica del Sistema de Universidad Virtual el artículo 4 fracción III y 18 fracciones III y XVII de su Estatuto Orgánico, señalan que el Rector del Sistema de Universidad Virtual tiene como atribuciones, entre otras, autorizar y vigilar el ejercicio de las partidas presupuestales y todas aquellas que la normatividad universitaria le asigne y que por la naturaleza de su función le correspondan.
- IV. El artículo 16, fracción IV, del Reglamento de Adquisiciones, Arrendamientos y Contratación de Servicios de la Universidad de Guadalajara, señala que adquisiciones, arrendamientos y contratación de servicios se realizarán mediante adjudicación directa, cuando el importe del contrato sea menor o igual a 100 veces el salario mínimo mensual.


Sistema de Universidad Virtual



- V. El artículo 23, primer párrafo, del Reglamento de Adquisiciones, Arrendamientos y Contratación de Servicios de la Universidad de Guadalajara, señala que la adjudicación directa a que se refiere la fracción IV del artículo 16 será resuelta por el titular de la dependencia correspondiente.
- VI. El artículo 24 del Reglamento de Adquisiciones, Arrendamientos y Contratación de Servicios de la Universidad de Guadalajara, establece que la selección de los participantes se hará tomando en cuenta su especialidad y la capacidad operativa y financiera.
- VII. Respecto a los criterios de selección para la adjudicación, el artículo 25 del Reglamento de Adquisiciones, Arrendamientos y Contratación de Servicios de la Universidad de Guadalajara, indica que se tomará en cuenta sus antecedentes, su especialidad, su capacidad operativa y financiera, manifestados en su expediente, y los criterios de precio, calidad, tiempo de entrega, financiamiento, oportunidad y demás condiciones favorables a la Universidad de Guadalajara.

Una vez analizada la propuesta y atendiendo a las consideraciones antes manifestadas la Rectora con asistencia del Coordinador de Servicios Generales; ambos del Sistema de Universidad Virtual proponen los siguientes puntos

RESOLUTIVOS

Único.- Se adjudica el Servicio de traducción de revista PAKKAT, a la sociedad mercantil denominada ADI Alianza y Desarrollo Inteligente S.A. de C.V.; por la cantidad de **MXP \$88,844.40 (OCHENTA Y OCHO MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y CUATRO PESOS 40/100 M.N.)** con el Impuesto al Valor Agregado incluido.

ATENTAMENTE
"PIENSA Y TRABAJA"

"Año de la Transición Energética en la Universidad de Guadalajara"
 Guadalajara, Jalisco, a 3 de noviembre de 2020


Dra. María Esther Avejar Alvarez
 Rectora


Arq. Chaffik Luis Alfonso Sánchez Ruelas
 Coordinador de Servicios Generales





UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Domicilio Fiscal

Av. Juárez N° 976,
Col. Centro C.P. 44100
Guadalajara, Jalisco, México.
Teléfono (33) 3134-2222
R.F.C. UGU 250907-MH5

ORDEN DE COMPRA

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
ENTIDAD o DEPENDENCIA EMISORA

69
NÚMERO

3 de noviembre de 2020
DÍA MES AÑO
FECHA DE ELABORACIÓN

No. PROYECTO: 255568
No. FONDO: 1.1.4.8.13
PROGRAMA: Ordinario
CARGO PRESUPUESTAL

420000 Dirección Académica/Coordinación de Recursos Informativos
CÓDIGO URE ENTIDAD o DEPENDENCIA SOLICITANTE
31342222 - 18804 Mezquitán #302, Colonia Centro, Guadalajara, Jalisco.
TELÉFONO DOMICILIO

1 [Redacted] 2 [Redacted] 3 [Redacted] 4 [Redacted]
DOMICILIO DEL PROVEEDOR RFC FAX y/o CORREO ELECTRONICO TELÉFONO
ADI Alianza y Desarrollo Inteligente S.A. de C.V.
PROVEEDOR

LOS SIGUIENTES BIENES DEBERAN ENTREGARSE EN LAS CONDICIONES ACORDADAS

UNIDAD DE MEDIDA	DESCRIPCION DE LOS BIENES	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO	IMPORTE TOTAL
Servicio	Traducción de textos de revista PAKKAT 19(166 cuartillas)	1	\$38,180.00	\$38,180.00
Servicio	Traducción de textos de revista PAKKAT 18(167 cuartillas)	2	\$19,205.00	\$38,410.00

(OCHENTA Y OCHO MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y CUATRO PESOS 40/100 M.N.)	SUB-TOTAL	\$76,590.00
	I.V.A.	\$12,254.40
	TOTAL	\$88,844.40

CONDICIONES DE PAGO Y ENTREGA DE BIENES

FECHA DE ENTREGA: 15 de diciembre de 2020 LUGAR DE ENTREGA: Mezquitán #302, Colonia Centro, Guadalajara, Jalisco, C.P.44100

PAGO CONTADO PAGO: No.DE PARCIALIDADES PORCENTAJE DE ANTICIPO: 0%

PAGO EN PARCIALIDADES FIANZAS a) ANTICIPO b) CUMPLIMIENTO

Crédito 30 días

OBSERVACIONES

ELABORO
Mtra. Ana Lilia Lozano Martínez

AUTORIZO
ENTIDAD o DEPENDENCIA EMISORA
Mtra. María del Consuelo Delgado González

Vo.Bo.
ENTIDAD o DEPENDENCIA SOLICITANTE
Lic. Angelina Vallin Gallegos

5 [Redacted]

Acepto los términos y condiciones que se especifican en el reverso de la presente Orden de Compra

Declara LA UNIVERSIDAD

- I. Que es un organismo público descentralizado del gobierno del Estado de Jalisco con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con lo dispuesto en el artículo primero de su Ley Orgánica publicada por el ejecutivo estatal el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15,319 del H. Congreso del Estado de Jalisco
- II. Que es atribución de la Universidad de Guadalajara, conforme a la fracción XI del artículo 6 de la Ley Orgánica, administrar su patrimonio
- III. Que el Rector General es la máxima autoridad ejecutiva de la Universidad representante legal de la misma, de conformidad con el artículo 32 de la Ley Orgánica de la Universidad
- IV. Que señala como domicilio legal el ubicado en la Avenida Juárez No. 976, colonia Centro en esta ciudad de Guadalajara, Jalisco, código postal 44100

Declara EL PROVEEDOR

- I. Que tiene capacidad jurídica para contratar y obligarse a suministrar los bienes que le sean adquiridos por LA UNIVERSIDAD, de conformidad con la escritura pública o póliza de constitución de la empresa, para el caso de persona moral o el Registro Federal de Contribuyente, para el caso de persona física
- II. Que se encuentra inscrito en el Registro Federal de Contribuyentes
- III. Que bajo protesta de decir verdad señala que no se encuentra en alguno de los supuestos establecidos en el artículo 50 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público y 29 del Reglamento de Adquisiciones, Arrendamientos y Contratación de Servicios de la Universidad de Guadalajara
- IV. Que para efectos del presente instrumento señala como domicilio el registrado en la CARÁTULA del presente

Declaran las partes que han convenido celebrar el presente instrumento, para lo cual se sujetan a lo establecido en las siguientes:

CLÁUSULAS:

PRIMERA - Las partes acuerdan que el objeto del presente instrumento es que EL PROVEEDOR suministre los bienes que se describen en la CARÁTULA del presente

Al respecto EL PROVEEDOR se sujetará conforme a las indicaciones que le da LA UNIVERSIDAD y a lo establecido en el presente instrumento.

En caso de que la presente adquisición incluya la instalación y/o puesta en marcha de los bienes, los equipos, herramienta, contratación del personal y en general todo aquello que EL PROVEEDOR necesite para la misma, será a su cargo exclusivamente, liberando en consecuencia a LA UNIVERSIDAD de cualquier reclamación que se infierte en su contra por alguno de los conceptos antes señalados.

SEGUNDA - EL PROVEEDOR se compromete a entregar los bienes requeridos, conforme a las características y precios que se describen en la CARÁTULA del presente o en su caso en el anexo correspondiente

TERCERA - LA UNIVERSIDAD se compromete a pagar conforme a lo señalado en la CARÁTULA del presente, la cantidad total que por concepto de adquisición se señale en la misma. Al respecto, queda establecido que dichos pagos se realizarán a EL PROVEEDOR previa entrega de los bienes objeto de compra y el comprobante correspondiente con los requisitos que las leyes fiscales establezcan.

Por su parte EL PROVEEDOR asume cualquier obligación fiscal que se derive del presente instrumento, sacando en paz y a salvo a LA UNIVERSIDAD de cualquier reclamación que al respecto se pudiera originar.

Adicionalmente las partes acuerdan que en el supuesto de que EL PROVEEDOR no cumple con alguna de sus obligaciones en los tiempos pactados o conforme a las características establecidas, el o los pagos se verán retrasados en la misma proporción. Lo anterior independientemente de que LA UNIVERSIDAD decida continuar con el presente o darlo por rescindido.

CUARTA - En caso de que así se acuerden por las partes, EL PROVEEDOR otorgará a favor de LA UNIVERSIDAD las fianzas que a continuación se describen, expedidas por una compañía legalmente constituida y registrada, con domicilio en el territorio nacional y que se sujete a la jurisdicción de los tribunales judiciales de Guadalajara, Jalisco.

- I. Fianza para garantizar la correcta aplicación del anticipo, que en su caso se otorgue y por el importe de este
- II. Fianza del 10% del valor total del presente, para garantizar el cabal cumplimiento de todas las obligaciones contenidas en el mismo

EL PROVEEDOR se obliga a entregar a LA UNIVERSIDAD las fianzas antes mencionadas en los siguientes términos:

- a) La establecida en la fracción I, previo a la entrega de dicho anticipo
- b) La establecida en la fracción II, a la firma del presente instrumento

QUINTA - EL PROVEEDOR será responsable ante LA UNIVERSIDAD y conforme a lo señalado por las disposiciones legales aplicables por los defectos que se presenten en los bienes requeridos objeto del presente

En tanto no se reciban a satisfacción los bienes adquiridos por la entidad emisora, EL PROVEEDOR reconoce que LA UNIVERSIDAD no será responsable de la pérdida, deterioro o maltrato de los bienes, ya que los mismos son su responsabilidad directa, liberando a la misma de cualquier responsabilidad que se pudiera derivar del presente concepto.

SEXTA - Ambas partes reconocen que la relación legal entre ellas es la de dos partes independientes que celebran un compromiso de compra venta, tal y como se señala en este instrumento, por lo tanto queda expresamente convenido que a ninguna de las partes se le otorga el derecho o la autoridad para asumir o crear obligación o responsabilidad expresa o tácita a nombre y cuenta de la otra para obligarlo de forma alguna.

Asimismo queda estipulado que en caso que EL PROVEEDOR quiera contratar persona alguna para el desempeño de cualquier actividad relacionada con la adquisición de los bienes podrá hacerlo bajo su propia responsabilidad, asumiendo el carácter de patrón para todos los efectos legales correspondientes, desligando a LA UNIVERSIDAD, de cualquier conflicto que se suscite entre el prestador y su personal contratado.

SEPTIMA - Las partes convienen en que EL PROVEEDOR se compromete a cumplir con todas y cada una de las obligaciones que imponen la Ley Federal del Trabajo, Ley del Seguro Social y demás ordenamientos legales aplicables a los patrones, por lo tanto EL PROVEEDOR será el único responsable y obligado frente a los trabajadores ante todo tipo de autoridades ya sean administrativas, judiciales o laborales federales, estatales o municipales, por todas las obligaciones derivadas y relacionadas con adquisiciones o servicios objeto del presente instrumento y de la relación laboral.

En consecuencia, EL PROVEEDOR asume todas las responsabilidades como patrón en relación con los trabajadores que emplee en las adquisiciones o servicios, directamente o en su caso por medio de subcontratistas, liberando de posibles indemnizaciones, demandas o cualquier reclamación que éstos hicieran en contra de LA UNIVERSIDAD.

Por lo tanto LA UNIVERSIDAD no será responsable por ninguna reclamación que en contra de EL PROVEEDOR presenten sus empleados o colaboradores obligándose éste a sacar en paz y a salvo a LA UNIVERSIDAD de cualquier reclamación de esta naturaleza, ya sea laboral, civil o penal incluyendo los accidentes de trabajo.

Asimismo, será obligación de EL PROVEEDOR hacer el pago de las contribuciones correspondientes de los trabajadores que emplee.

OCTAVA - Para todos los efectos a que haya lugar a notificaciones o avisos derivados del presente, estos se efectuarán por escrito en los domicilios que se han señalado en la carátula o en el domicilio que en su momento se notifique por escrito a la otra parte.

NOVENA - Las partes acuerdan que LA UNIVERSIDAD podrá cancelar o dar por terminado de manera anticipada el presente instrumento, previo acuerdo y finiquito que para tal efecto se celebre, debiéndose dar el aviso correspondiente, cuando menos con cinco días de anticipación.

DÉCIMA - El presente instrumento podrá ser modificado previo acuerdo entre las partes y durante la vigencia del mismo, apéndice a la normatividad aplicable y a través de los instrumentos jurídicos correspondientes, obligándose las

partes a las nuevas estipulaciones, a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA PRIMERA - Queda establecido que EL PROVEEDOR no podrá ceder o transferir parcial o totalmente los derechos y las obligaciones del presente instrumento, sin el previo consentimiento por escrito de LA UNIVERSIDAD, siendo responsable de los daños y perjuicios que tal incumplimiento cause.

DÉCIMA SEGUNDA - Si alguna de las disposiciones contenidas en el presente instrumento llegara a declararse nula por alguna autoridad tal situación no afectará la validez y exigibilidad del resto de las disposiciones establecidas en este instrumento. Al respecto las partes negociarán de buena fe la sustitución o modificación mutuamente satisfactoria de la cláusula o cláusulas declaradas nulas o invalidas por otras en términos similares y eficaces.

En caso de que el presente instrumento llegara a declararse nulo por la autoridad competente o el mismo se rescindiera por causa imputable a EL PROVEEDOR, el mismo estará obligado a devolver a LA UNIVERSIDAD la o las cantidades pagadas que les hayan sido entregadas más la actualización correspondiente conforme al Índice Nacional de Precios al Consumidor, tomando como base la fecha en que se realizó el pago la primera entrega por parte de LA UNIVERSIDAD y la fecha en que sean devueltas las mismas, lo anterior independientemente de los daños y perjuicios que por tal motivo tenga derecho a reclamar LA UNIVERSIDAD.

DÉCIMA TERCERA - Queda expresamente convenido que la falta de cumplimiento por parte de EL PROVEEDOR a cualquiera de las obligaciones que aquí se contraen y ejecuten otras que emanen del Código Civil del Estado de Jalisco y demás legislación aplicable al caso, será motivo de rescisión del presente instrumento y generará el pago de los daños y perjuicios que el incumplimiento cause.

DÉCIMA CUARTA - Ambas partes acuerdan que en caso de rebazo por parte de EL PROVEEDOR en la entrega de los bienes pactados en el presente instrumento, LA UNIVERSIDAD podrá comunicar a las dependencias integrantes de la Red Universitaria dicho incumplimiento, para con ello restringir las futuras contrataciones con el proveedor por parte de LA UNIVERSIDAD.

DÉCIMA QUINTA - Ambas partes acuerdan que cualquier controversia relacionada con la interpretación, contenido o ejecución del presente se sujetará a lo establecido en el mismo y de manera supletoria a lo señalado en los documentos señalados a continuación y en el orden siguiente: en el anexo, las bases del procedimiento correspondiente que en su caso se hayan emitido, la propuesta presentada por EL PROVEEDOR y la legislación aplicable.

En este sentido queda establecido que si existe alguna discrepancia en la información contenida alguno de los documentos señalados en el párrafo anterior, siempre será aplicable la disposición que sea más favorable para LA UNIVERSIDAD, quedando sin efecto la disposición distinta.

DÉCIMA SEXTA - Para todo lo relacionado con la interpretación y cumplimiento del presente instrumento, las partes se someten voluntariamente a las leyes aplicables de la República Mexicana y a la jurisdicción y competencia de las autoridades de la ciudad de Guadalajara, Jalisco renunciando a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles en virtud de su domicilio presente o futuro.

Leído que fue el presente instrumento por las partes y conformes con su contenido y alcance ratifican y firman en la CARÁTULA del mismo.

Folio: G 1347

Nº. de serie de certificado del CSD: 6

Información del cliente:

Nombre: UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
RFC: UGU250907MH5
Dirección: 44100 MEX

Fecha: 04-11-2020 17:11:11
Uso CFDI: G03-Gastos en general

Información del emisor:

Razón social: ADI ALIANZA Y DESARROLLO INTELIGENTE
RFC: 7
Dirección:

Lugar de expedición: 8
Régimen fiscal: 601-General de Ley Personas Morales
9

Información del pago:

Método: PPD-Pago en parcialidades o diferido
Forma: 99-Por definir

Moneda: MXN
Tipo de cambio:

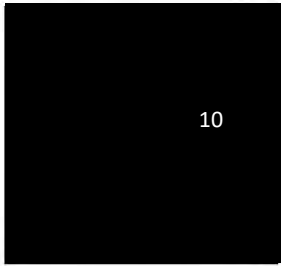
Condiciones:

Código	Clave producto o servicio	Cantidad	Unidad	Clave unidad	Descripción	Precio unitario	Descuento	Importe
1	82111804	1	No Aplica	E48-Unidad de servicio	TRADUCCION DE LA REVISTA PAAKAT 18, 2020 TRADUCCION AL INGLES (167 CUARTILLAS)	\$38,410.00	\$ 0.00	\$38,410.00
1	82111804	1	No Aplica	E48-Unidad de servicio	TRADUCCION DE LA REVISTA PAAKAT 19, 2020 TRADUCCION AL INGLES (166 CUARTILLAS)	\$38,180.00	\$ 0.00	\$38,180.00

Observaciones:

Cantidad con letra: OCHENTA Y OCHO MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y CUATRO PESOS 40/100 M.N.

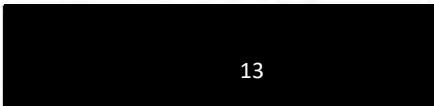
Código QR:



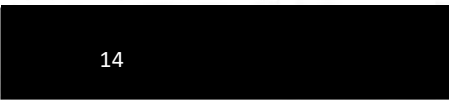
Folio fiscal: 11
Número de serie del certificado SAT: 12
Fecha de certificación: 04-11-2020 17:16:31

Subtotal	\$76,590.00
002-IVA Traslado 0.180000 %	\$12,254.40
Total	\$88,844.40

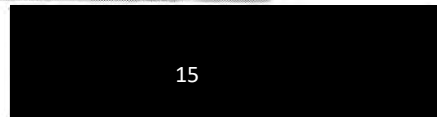
Sello CFDI:



Sello SAT:



Cadena original SAT:



Este documento es un Comprobante de Pago de CFDI

U006 2019
Subsidio Federal
OPERADO

Sistema de Universidad Virtual



Universidad de Guadalajara

FECHA: 04/nov/2020
NOMBRE Y FIRMA: Angelina Vallin Gallegos
RECIBÍ DE CONFORMIDAD

SW SODIPOL

Comprobante Validado en la pagina del **SAT**



16

23 de octubre del 2020

Mtra. Alicia Zúñiga Llamas
Responsable de la Unidad Editorial
Sistema de Universidad Virtual
Universidad de Guadalajara
P R E S E N T E

COTIZACIÓN

Por este medio nos permitimos enviar la información amablemente solicitada por ud, para la traducción al inglés del siguiente documento

Revista Paakat 19, 2020 para traducción al inglés (166 Cuartillas) Costo por cuartilla \$230.00 más IVA	\$ 38,180.00
	Sub total \$ 38,180.00
	<u>IVA \$ 6,108.80</u>
	Total \$ 44,288.80

Tiempo de entrega 30 días hábiles a partir de la autorización del documento

Quedamos a sus órdenes para cualquier información.

A T E N T A M E N T E

17

18

Byblos Qualitytrad

19

Cel.

22

Tel. y fax

20

21

23

www.byblosqualitytrad.com



24

23 de octubre del 2020

Mtra. Alicia Zúñiga Llamas
Responsable de la Unidad Editorial
Sistema de Universidad Virtual
Universidad de Guadalajara
PRESENTE

COTIZACIÓN

Por este medio nos permitimos enviar la información amablemente solicitada por usted, para la traducción al inglés del siguiente documento

Revista Paakat 18, 2020 para traducción al inglés (167 Cuartillas)	\$ 38,410.00
Costo por cuartilla \$230.00 más IVA	
	Sub total \$ 38,410.00
	IVA \$ 6,145.60
	<hr/>
	Total \$ 44,555.60

Tiempo de entrega 30 días hábiles a partir de la autorización del documento

Quedamos a sus órdenes para cualquier información.

ATENTAMENTE

25

26

Byblos Qualitytrad

27

Tel. y fax

28

29

Cel.

30

31

www.byblosqualitytrad.com



COTIZACIÓN TRADUCCIÓN REVISTA PAAKAT 19

Con atención a: Maestra Alicia Zuñiga Llamas

Fecha: 27 de octubre del 2020

Contacto: Unidad editorial
Sistema Universidad Virtual U. de G

Correo: alicia.zuniga@udgvirtual.udg.mx

Referido por:

Cantidad	Documento	Cuartillas	Precio por cuartilla	Monto
1	REVISTA PAAKAT 19	166	300.00	49,800.00
			TOTAL SIN IVA	49,800.00
			+16% IVA	7,968.00
			TOTAL CON IVA	57,768.00

FECHA DE ENTREGA: 30 días hábiles a partir de la fecha del primer depósito.

Especificaciones:

- * Par lingüístico español > inglés
- * Todo trabajo requiere un 50% de anticipo
- * Precios con factura es +16% de IVA
- * Traducción certificada realizada por perito traductor avalado por el Consejo de la Judicatura del Estado de Jalisco, así como por el Consulado de Canadá en México
- * Cotización válida por 30 días



COTIZACIÓN TRADUCCIÓN REVISTA PAAKAT 18

Con atención a: Maestra Alicia Zuñiga Llamas

Fecha: 27 de octubre del 2020

Contacto: Unidad editorial
Sistema Universidad Virtual U. de G

Correo: alicia.zuniga@udgvirtual.udg.mx

Referido por:

Cantidad	Documento	Cuartillas	Precio por cuartilla	Total
1	REVISTA PAAKAT 18	167	300.00	50,100.00
			TOTAL SIN IVA	50,100.00
			+16% DE IVA	8,016.00
			TOTAL CON IVA	58,116.00

FECHA DE ENTREGA: 30 días hábiles a partir de la fecha del primer depósito.

Especificaciones:

- * Par lingüístico español > inglés
- * Todo trabajo requiere un 50% de anticipo
- * Precios con factura es +16% de IVA
- * Traducción certificada realizada por perito traductor avalado por el Consejo de la Judicatura del Estado de Jalisco, así como por el Consulado de Canadá en México
- * Cotización válida por 30 días



Dirigido a: **SISTEMA UNIVERSIDAD VIRTUAL U. DE G.**
Atención: **Mtra. Alicia Zúñiga Llamas**
Teléfono: Ext:

Fecha: 2019-OCT-29
Cotización:

Por medio de la presente me permito poner a tu consideración la siguiente **cotización** que tan amablemente me solicitaste:

Cotización Traducción:

Descripción	Precio por Cuartilla	Sub total
Revista Paakat 19 traducción de 166 Cuartillas	\$325.00	\$53,950.00

- Solo se procederá a realizar su pedido una vez contando con su orden de compra y/o autorización por escrito.
- Precios más I.V.A.

Agradeciendo tu atención al presente quedo a tus órdenes para cualquier duda o aclaración esperando contar con tu preferencia.

Atentamente,

32

EJECUTIV **CUENTA**

e-mail:

33

Impresos Copitek S.A. de C.V.

34

Te

35

Ext

36

www.cpkprinting.com.mx



Dirigido a: **SISTEMA UNIVERSIDAD VIERTUAL U. DE G.**
Atención: **Mtra. Alicia Zúñiga Llamas**
Teléfono: Ext:

Fecha: 2019-OCT-29
Cotización:

Por medio de la presente me permito poner a tu consideración la siguiente **cotización** que tan amablemente me solicitaste:

Cotización Traducción:

Descripción	Precio por Cuartilla	Sub total
Revista Paakat 18 traducción de 167 Cuartillas	\$325.00	\$54,275.00

- Solo se procederá a realizar su pedido una vez contando con su orden de compra y/o autorización por escrito.
- Precios más I.V.A.

Agradeciendo tu atención al presente quedo a tus órdenes para cualquier duda o aclaración esperando contar con tu preferencia.

Atentamente,

37

EJECUTIVO CUENTA

e-mail:

38

Impresos Copitek S.A. de C.V.

39

Tel: 40 Ext: 41 www.cpkprinting.com.mx

- 6) En caso de requerir visitas presenciales, la persona/institución deberá cubrir los viáticos (transporte, alimentos y hospedaje).
 - 7) Los precios no incluyen servicios de digitalización, proceso de OCR, ni conversión de formatos distintos a los que se hayan establecido de común acuerdo entre las partes.
 - 8) Cualquier retraso en el esquema y fechas de pago establecidas de común acuerdo entre las partes, provocará un retraso en las fechas de entrega y publicación de los documentos, en una proporción de 4x1 (4 días de retraso en la entrega de XML por cada día de retraso en el pago acordado).
 - 9) Cualquier servicio extra requerido, tendrá un costo adicional.
 - 10) Seguimiento y acompañamiento desde la recepción del artículo hasta su publicación final en la base de datos del sistema SciELO:
 - o Atención a distancia en días hábiles hasta que termine el servicio.
 - o Ejecutivo de cuenta disponible de lunes a viernes de 09:00 a 18:00 hrs., así como una dirección de correo electrónico donde se podrá reportar cualquier eventualidad que se presente con el servicio de conversión a artículos a formato XML bajo la metodología SciELO.
- Formato de conversión en Word.
 - Realización de las revisiones, validaciones y ajustes necesarios para asegurar que los documentos cumplan con los requerimientos establecidos por el sistema SciELO México.
 - Marcado de los artículos en un periodo de 4 semanas.
 - Modificación de archivo, de acuerdo a observaciones de SciELO México, en caso de que se requiera sin costo adicional, en un plano no mayor a una semana.
 - Entrega del artículo marcado directamente al equipo de SciELO México para su publicación dentro de la colección scielo.org.mx
 - Entrega de los archivos en formato XML directamente al equipo de la revista para su correspondiente publicación en el sitio web oficial de cada revista.
 - Nuestra empresa se encuentra certificada por Scielo México.
http://www.scielo.org.mx/avaliacao/normas/lista_de_empresas.html
 - Envío de los documentos en formato XML al equipo de Redalyc.

Atentamente,

42

Información, Bibliotecas y Sistemas Avanzados S.A. de C.V.

43

RFC

44

11, 13, 14 y 15.- 01 cifra alfanumérica, correspondiente a Datos Fiscales, eliminada con fundamento en el artículo 21 párrafo 1, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios; además del lineamiento Quincuagésimo Octavo fracción VI de los Lineamientos Generales para la Protección de la Información Confidencial y Reservada que Deberán Observar los Sujetos Obligados Previstos en la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios y el artículo 3 punto 1, fracción IX de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de Jalisco y sus Municipios, en virtud de que se trata de información concerniente a datos personales.

16 y 24.- 2 palabras, correspondiente a la población, eliminadas con fundamento en el artículo 21 párrafo 1, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios; además del lineamiento Quincuagésimo Octavo fracción I de los Lineamientos Generales para la Protección de la Información Confidencial y Reservada que Deberán Observar los Sujetos Obligados Previstos en la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios y el artículo 3 punto 1, fracción IX de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de Jalisco y sus Municipios, en virtud de que se trata de información concerniente a datos personales.

17 y 25. - 1 palabra, correspondiente al Grado Académico, eliminada con fundamento en el artículo 21 párrafo 1, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios; además del lineamiento Quincuagésimo Octavo fracción VIII de los Lineamientos Generales para la Protección de la Información Confidencial y Reservada que Deberán Observar los Sujetos Obligados Previstos en la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios y el artículo 3 punto 1, fracción IX de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de Jalisco y sus Municipios, en virtud de que se trata de información concerniente a datos personales.

18 y 26.- 2 palabras, correspondiente al nombre, eliminadas con fundamento en el artículo 21 párrafo 1, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios; además del lineamiento Quincuagésimo Octavo fracción I de los Lineamientos Generales para la Protección de la Información Confidencial y Reservada que Deberán Observar los Sujetos Obligados Previstos en la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios y el artículo 3 punto 1, fracción IX de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de Jalisco y sus Municipios, en virtud de que se trata de información concerniente a datos personales.

19 y 27.- 5 palabras y 1 cifra numérica, correspondientes al Domicilio, eliminadas con fundamento en el artículo 21 párrafo 1, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios; además del lineamiento Quincuagésimo Octavo fracción I de los Lineamientos Generales para la Protección de la Información Confidencial y Reservada que Deberán Observar los Sujetos Obligados Previstos en la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios y el artículo 3 punto 1, fracción IX de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de Jalisco y sus Municipios, en virtud de que se trata de información concerniente a datos personales.

34 y 39.- 14 palabras y 4 cifras numéricas, correspondientes al Domicilio, eliminadas con fundamento en el artículo 21 párrafo 1, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios; además del lineamiento Quincuagésimo Octavo fracción I de los Lineamientos Generales para la Protección de la Información Confidencial y Reservada que Deberán Observar los Sujetos Obligados Previstos en la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios y el artículo 3 punto 1, fracción IX de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de Jalisco y sus Municipios, en virtud de que se trata de información concerniente a datos personales.

42.- 3 palabras, correspondiente al nombre, eliminadas con fundamento en el artículo 21 párrafo 1, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios; además del lineamiento Quincuagésimo Octavo fracción I de los Lineamientos Generales para la Protección de la Información Confidencial y Reservada que Deberán Observar los Sujetos Obligados Previstos en la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Jalisco y sus Municipios y el artículo 3 punto 1, fracción IX de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de Jalisco y sus Municipios, en virtud de que se trata de información concerniente a datos personales.